

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Меньшакова Надежда Николаевна
Графова Ольга Игоревна**

**Рабочая программа дисциплины
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ)
Код УМК 93158**

**Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.**

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Предпереводческий анализ текста (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Предпереводческий анализ текста (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык))

ПК.1 способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Предпереводческий анализ текста (английский)

Дисциплина направлена на формирование навыка всестороннего анализа разных типов текстов в целях перевода, понимания механизмов создания текста как целостной системы, а также использования этих механизмов как норм в процессе перевода.

Тема 1. Введение. Роль предпереводческого анализа текста в выборе переводческой стратегии

Релевантные структурные особенности языков, которые должны быть учтены при переводе: культурно-значимые факторы, структурно-значимые компоненты, частные проблемы на грамматическом и лексическом уровне.

Тема 2. Типологизация текстов

Общее описание исходного текста (источник текста, характеристика источника, информация об авторе текста, предполагаемый получатель текста, социально-культурные и образовательные характеристики текста, цели прочтения текста). Типы текста: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной. Типы текста с точки зрения информации: когнитивная, эмоциональная, смешанная. Иерархия в системе анализа потенциальных трудностей перевода: приоритет задачи сохранения информационной структуры текста над прочими.

Тема 3. Функционально-стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей

Функционально-стилевые особенности текста. Национальная норма и диалект. «Высокий стиль» и просторечие. Жаргон, сленг, идиолект. Жанровая характеристика текстов. Стилистические особенности текстов сферы профессиональной коммуникации. Особенности английского и русского текста международной коммуникации.

Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста

Формальная структура текста. Общая логика построения текста. Средства когезии (формальной связности текста) и когерентности (смыслового единства текста).

Прагматика текста. Изменения текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.

Источники переводческих трудностей, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами; возможные способы их преодоления.

Средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические. Комментарий как средство прагматической адаптации исходного текста. Различные типы комментария: лингвострановедческий, лингвокультурологический и лингвистический.

Тема 5. Морфолого-синтаксические трудности текста

Грамматические системы сравниваемых языков и их особенности, представляющие потенциальные трудности для перевода.

Грамматическая, информационная и логическая, структура предложения и их соотношение. Истоки возможного конфликта между необходимостью сохранить информационную структуру (тема-рематическую организацию) исходного предложения при переводе. Свободный порядок слов в русском предложении как источник переводческих трудностей.

Различная семантическая нагруженность видовых, залоговых и временных форм как источник трудностей. Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистические характеристики.

Омонимия, созвучие, ритмическая организация исходного текста, аллитерация и рифма как

потенциальные трудности для перевода.

Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста

Лексические системы сравниваемых языков, их особенности в переводческой перспективе. Различия в системе экспрессивных средств языков.

Трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов. Факторы, обуславливающие необходимость перегруппировки семантических компонентов фразы при переводе.

Существительные широкой семантики как проблема для перевода. Генерализация. Конкретизация.

Интернационализмы. «Ложные друзья переводчика».

Метафоризация как источник переводческой трудности – стертые метафоры и их особенности.

Фразеологизмы. Реалии и имена собственные, топонимы и диалектизмы.

Крылатые слова, аллюзии и скрытые цитаты, иноязычные заимствования в языке оригинала и возможные стратегии их перевода.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторные занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
3. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.lingvolive.com> Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Предпереводческий анализ текста (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные

компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Предпереводческий анализ текста (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.1

способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Знать роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Уметь анализировать исходный текст с типологической и функционально-стилистической точек зрения. Владеть приемами прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и путей их преодоления.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умеет анализировать исходный текст с типологической и функционально-стилистической точек зрения, допуская существенные ошибки. Владеет отдельными приемами прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и путей их преодоления. Хорошо Знает роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умеет анализировать исходный текст с типологической и функционально-стилистической точек зрения. Владеет приемами прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и путей их преодоления, допуская отдельные ошибки и неточности. Отлично Знает роль предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умеет анализировать исходный текст с типологической и функционально-стилистической точек зрения. Владеет приемами прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и путей их преодоления.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. Введение. Роль предпереводческого анализа текста в выборе переводческой стратегии Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменной работы для выявления степени сформированности представлений о сущности перевода и природе текста
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей Письменное контрольное мероприятие	Знание роли предпереводческого анализа и основные этапы в деятельности переводчика. Умение определить функционально-стилевые особенности текста. Владение навыками жанрового и стилистического анализа текста на английском языке.
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста Письменное контрольное мероприятие	Знание роли предпереводческого анализа и его основные этапы в деятельности переводчика. Умение осуществлять анализ текста с точки зрения средств достижения прагматической цели – структурных, синтаксических, лексических, морфологических, фонологических. Владение возможными способами преодоления переводческих трудностей, обусловленных различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.1 применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста	Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста Итоговое контрольное мероприятие	Знание различий в системе экспрессивных средств языков. Умение прогнозировать и осуществлять переводческие трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов. Владение приемами лингвокультурологического анализа и способами трансляции лингвокультурной информации ИТ в ПТ.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Введение. Роль предпереводческого анализа текста в выборе переводческой стратегии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Имеет представление о типологических характеристиках текста	2.4
Понимает сущность переводческих трудностей при переводе текстов различных жанров	1.6
Имеет представление об этапах и сущности перевода	1

Тема 3. Функционально - стилистическая характеристика текста как источник возможных переводческих трудностей

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет жанровый и стилистический анализ текста на английском языке	10
Демонстрирует понимание роли предпереводческого анализа и определяет его основные этапы на примере текста	7
Правильно определен тип и жанр предложенного текста	7
Прогнозирует потенциальные переводческие трудности	6

Тема 4. Формальная структура текста. Прагматика текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Намечает способы преодоления переводческих трудностей, обусловленных различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира	10
Представляет лингвострановедческий и лингвистический комментарий к тексту	7
Определяет этапы предпереводческого анализа	7
Осуществляет прагматический анализ текста	6

Тема 6. Лексические и лингвокультурные трудности текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет комплексный предпереводческий анализ текста	17
Прогнозирует и осуществляет переводческие трансформации, вызываемые различиями в употреблении или сочетаемости слов	13
Использует приемы лингвокультурологического анализа и способы трансляции лингвокультурной информации ИТ в ПТ	10